Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie (on) u niego, i będzie go\* czytał po wszystkie dni swojego życia, po to, by nauczyć się bać się\*\* JAHWE, swego Boga, by strzec wszystkich słów tego Prawa oraz tych ustaw dla ich stosowania,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpis ten będzie u niego i król będzie go czytał przez wszystkie dni swojego życia, po to, by nauczyć się bojaźni JAHWE, swojego Boga, po to, by pilnować przestrzegania wszystkich poleceń i ustaw tego Prawa |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie go miał przy sobie, i będzie go czytał po wszystkie dni swego życia, aby się nauczył bać JAHWE, swego Boga, by przestrzegał wszystkich słów tego prawa oraz tych ustaw i *aby* je wykonywał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie go miał przy sobie a będzie go czytał po wszystkie dni żywota swego, aby się uczył bać Pana, Boga swego, i przestrzegał wszystkich słów zakonu tego, i ustaw tych, a czynił je; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będzie miał z sobą, i będzie je czytał po wszytkie dni żywota swego, aby się uczył bać JAHWE Boga swego i strzec słów i Ceremonij\* jego, które w zakonie są przykazane. [komentarz AS: tu i w innych miejscach Wujek daje "Ceremonie" dużą literą, a "zakon" małą] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie go miał przy sobie i będzie go czytał po wszystkie dni swego życia, aby się nauczył czcić Pana, Boga swego, strzegąc wszystkich słów tego Prawa i stosując jego postanowienia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie go miał u siebie, i będzie go czytał przez wszystkie dni swojego życia, aby nauczyć się bojaźni Pańskiej, przestrzegania wszystkich słów tego Prawa i spełniania tych wszystkich przepisów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie u niego i niech je czyta przez wszystkie dni swego życia, aby się nauczył lękać JAHWE, swego Boga, i przestrzegał wszystkich słów tego Prawa i wykonywał wszystkie te ustawy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem będzie je miał przy sobie i będzie je czytał przez wszystkie dni swojego życia, aby się nauczył bojaźni wobec JAHWE, swojego Boga, przez gorliwe wypełnianie wszystkich słów prawa i ustaw; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie je miał przy sobie i będzie je sobie odczytywał przez wszystkie dni swego życia, by się nauczył czcić Jahwe, swego Boga, przestrzegać wszystkich zasad tego pouczenia i wypełniać te prawa, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeden zwój będzie złożony w jego skarbcu, a drugi] pozostanie z nim i będzie go czytał przez wszystkie dni swojego życia, żeby się uczył bać się Boga, jego Boga, żeby starannie wypełniał wszystkie słowa tej Tory i jej bezwzględne nakazy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде з ним, і читатиме його всі дні свого життя, щоб навчився боятися Господа Бога свого зберігати всі ці заповіді і ці оправдання, щоб їх творити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech u niego będzie, i niechaj go odczytuje po wszystkie dni swojego życia, aby się uczył obawiać WIEKUISTEGO, swojego Boga; przestrzegać wszystkich słów tego Prawa; tych ustaw, by je spełniać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I ma go mieć u siebie i czytać go przez wszystkie dni swego życia, żeby się nauczył bać JAHWE, swego Boga, aby przestrzegać wszystkich słów tego prawa oraz tych przepisów, wprowadzając je w czyn; |

1. 1) go, czyli: zwój; wg PS: je, czyli: Prawo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)